



**Au Nom d'Allah,  
le Tout Miséricordieux,  
le Très Miséricordieux**



1000

Institut des Recherches Scientifiques  
Université Al Mustafâ<sup>(s)</sup>

آذری نجفآباد، اللهوردی، ۱۳۲۰ - *Azari Nadjaf Abad, Allahverdi*  
*Le Francais en exercices/ Élaborée par Azari Nadjaf Abad, Allah-*  
*verdi Mohammadi Niya, Mahdi Makouï, Sharezad.*

*Qum: Al-Mustafa International Translation and Publication Center, 2017= 1396.*

ج۲: مصور (بخشی رنگی)، جدول؛ ۲۲ × ۲۹ س م.  
دوره: ۱-۵۹۳-۱۹۵-۹۶۴-۹۷۸ ج. ۲: ۳-۵۳۱-۱۹۵-۹۶۴-۹۷۸

سرشناسه:  
عنوان و نام پدیدآور:  
مشخصات نشر:  
مشخصات ظاهری:  
شابک:  
وضعیت فهرست نویسی: فیپا  
یادداشت: فرانسه.  
آوانویسی عنوان: فرانسه...  
موضوع: زبان فرانسه -- راهنمای آموزشی برای خارجیان  
موضوع: زبان فرانسه -- کتابهای قرائت  
موضوع: زبان فرانسه -- دستور  
شناسه افزوده: محمدی نیا، مهدی، ۱۳۴۴ - *Mohammadi Niya, Mahdi*  
شناسه افزوده: ماکویی، شهرزاد، ۱۳۴۲ - *Chahrzad Makoui*  
شناسه افزوده: جامعة المصطفیٰ ﷺ العالمية. مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفیٰ ﷺ  
شناسه افزوده: *Almustafa International University Almustafa International Translation and Publication center*

رده بندی کنگره: ۱۳۹۶ ف۴/أ۴/۱۱۲/PC۲  
رده بندی دیویی: ۴۴۸/۲۴  
شماره کتابشناسی ملی: ۳۷۸۷۰۶۰

# Le FRANÇAIS en EXERCICES, Vol 2

## Le français, c'est facile! Parlons français

Le PLF en Iran, Vol. 1: cours élémentaire avancé  
Exercices et textes choisis par  
Exercices grammaticaux et phonétiques  
Exercices de lecture  
Exercices de traduction  
Exercices de vocabulaire  
62 règles d'or de la langue française  
Exercices de conjugaison

**Méthode de français**  
Cours élémentaire avancé

Élaborée par  
**AZARI NADJAF ABAD Allahverdi**  
**Mohammadi Niya, Mahdi**  
**Makouï, Sharezad**



Centre international de Traduction  
et de Publication "Al Mustafâ"

**Titre : Le FRANÇAIS en EXERCICES Vol 2**

**Auteurs:** AZARI NADJAF ABAD Allahverdi, Mohammadi Niya, Mahdi Makouï, Sharezad

**Année de publication:** 2017 / 1396 sh /1438 AH

**Publié à Qom:** Centre international de Traduction et de Publication "Al Mustafâ "

**Imprimerie:** Narandjestan

**Print-run:** 300 copies

**ISBN:** 978-964-195-531-3

تمرین زبان فرانسه گفتگوئی - جلد دوم

مؤلفان: الله وردی آذری نجف آباد، مهدی محمدی نیا و شهرزاد ماکوئی  
مدیر فصلنامه بین المللی زیان شناسی  
عضو هیات علمی دانشگاه ولایت عضو هیات علمی دانشکده آزاد اسلامی واحد غرب تهران

چاپ اول: ۱۳۹۶ ش / ۲۰۱۷ م / ۱۴۳۸ ق

ناشر: مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی

● چاپ: نارنجستان ● قیمت: ۲۳۵۰۰۰ ریال ● شمارگان: ۳۰۰

© Centre International de Traduction et de  
Publication «Al Mustafâ»


● IRAN, Qom; Muallim avenue western , (Hujjatia).

Tel: +98 378 36 134

Tel-Fax: +98 25-37839305 - 9

● IRAN, Qom; Boulevard Muhammad Ameen, Y-track Salariyah. Tel: +98 25-32133106

 <http://buy-pub.miu.ac.ir/>

 <http://pub.miu.ac.ir>

 [https://telegram.me/pub\\_almostafa](https://telegram.me/pub_almostafa)

 [miup@pub.miu.ac.ir](mailto:miup@pub.miu.ac.ir)

Nos remerciements à tous ceux qui ont pris part à la réalisation de cette oeuvre

# Table des matières

## 1ère Partie: Structures de base et exercices structuraux

پیشگفتار.....	15
<b>Exercices structuraux .....</b>	<b>19</b>
Exercices structuraux 1: Exercices structuraux: Expansion avec accord (les accords: il, elle) .....	19
Exercices structuraux 2: Question-réponse (intonation descendante de la réponse).....	19
Exercices structuraux 3: Trouvez la question (changement de prénoms, de formes du verbe, et de possessifs, la question avec l'intonation montante) .....	20
Exercices structuraux 4: Transformation (c'est, ce sont) .....	20
Exercices structuraux 5: Substitution .....	21
Exercices structuraux 6: Transformation (interrogation + réponse négative).....	21
Exercices structuraux 7: Substitution .....	21
Exercices structuraux 8: Transformation .....	22
Exercices structuraux 9: Substitution .....	22
Exercices structuraux 10: Transformation .....	22
Exercices structuraux 11: Substitution .....	23
Exercices structuraux 12: Question-réponse.....	23
Exercices structuraux 13: Expansion avec accord (genre du possessif lien entre la forme du possessif et celle du pronom - Accord de l'adjectif) .....	24
Exercices structuraux 14: Substitution avec accord: (enchaînement et accord de l'adjectif) .....	24
Exercices structuraux 15: Substitution (intonation de la réponse - changement de possessif) .....	25
Exercices structuraux 16: Substitution avec accord (accord du possessif) .....	25
Exercices structuraux 17: Question-réponse négative: (ne ... pas de - Est-ce que).....	25
Exercices structuraux 18: Transformation. (Équivalence: le + de ou du/son, la +de /sa correspondance: le/son, la/sa) .....	26
Exercices structuraux 19: Question-réponse et substitution (question y a-t-il? et le groupe prépositionnel déplacé).....	26
Exercices structuraux 20: Addition: (intonation + est-ce que?).....	27
Exercices structuraux 21: Question-réponse: (il y a ... pour ...).....	28
Exercices structuraux 22: Substitution avec accord - 2 formes du verbe venir de, il vient de, ils viennent de (adjectif masculin: iranien, adjectif féminin: iranienne).....	29
Exercices structuraux 23: Question-réponse: (formes négatives: ne ... pas de ...).....	29
Exercices structuraux 24: Question-réponse: Qu'est-ce que; question portant sur le verbe.....	30
Exercices structuraux 25: Substitution .....	30
Exercices structuraux 26: Question-réponse: Avoir chaud - avoir froid - Réponse: si à la forme interrogative.....	31
Exercices structuraux 27: Substitution avec accord: accord de l'adjectif et être + chaud, froid; ce, cette, cet, ces .....	32
Exercices structuraux 28: Transformation: intonation, phrase exclamative. ....	32
Exercices structuraux 29: Substitution: formes de aller + commencer par ...formes de vouloir + commencer par .....	33
Exercices structuraux 30: Substitution .....	34
Exercices structuraux 31: Transformation: place et accord de l'adjectif. ....	34
Exercices structuraux 32: Transformation: place et prononciation du pronom toutes.....	34
Exercices structuraux 33: Transformation: place et prononciation du pronom tous .....	35
Exercices structuraux 34: Transformation: place et prononciation du pronom toutes.....	35
Exercices structuraux 35: Transformation: place et prononciation du pronom tous.....	35
Exercices structuraux 36: Question-Réponse: passé, composé avec avoir - participé passé régulier en — é.....	36
Exercices structuraux 37: Transformation: place et prononciation du pronom tous.....	36
Exercices structuraux 38: Transformation: place et prononciation du pronom tous passé composé. Verbe être + participe passé attention au participe en é, i, u. ....	37
Exercices structuraux 39: Transformation (tous, toutes).....	37
Exercices structuraux 40: Transformation: pronom objet indirect lui, leur et impératif .....	38
Exercices structuraux 41: Transformation: féminin des noms de nationalité. ....	39
Exercices structuraux 42: Transformation: c'est + adjectif + infinitif et intonation exclamative - Que exclamatif. ....	39

Exercices structuraux 43: Transformation: c'est + adjectif + infinitif et intonation exclamative - Que exclamatif.....	40
Exercices structuraux 44: Transformation: voici un, c'est le (la), voici des... ce sont des.....	41
Exercices structuraux 45: Question-réponse: ce n'est pas? Pour quoi faire? ce ne sont pas? Si, ... pour.....	41
Exercices structuraux 46: Question-réponse: expression de l'heure, s'il te plaît et les numéros avec liaison et enchaînement. Comment dire l'heure?.....	42
Exercices structuraux 47: Question-réponse: l'heure, s'il vous plaît et les numéros.....	43
Exercices structuraux 48: A deux heures, il ira faire des courses. Question-réponse: aller + lieu aller + infinitif; expression de l'heure.....	43
Exercices structuraux 49: Substitution: le mardi = tous les mardis; expression de l'heure tous les jours.....	44
Exercices structuraux 50: Substitution négative et expression du jour et phrases longues, cette, cet, ce.....	44
Exercices structuraux 51: Question-réponse: formes du présent de faire et sujet accentué avec pronom personnel.....	45
Exercices structuraux 52: 9. Trouver la question: faire remplaçant d' "ils".....	45
Exercices structuraux 53: Trouver la question: faire remplaçant d'autres verbes et questions portant sur le verbe.....	46
Exercices structuraux 54: Question-réponse: expression de l'heure; forme du présent d'aller + infinitif; numéraux, cardinaux: et ordinaux.....	46
Exercices structuraux 55: Question-réponse: expression de l'heure; forme du présent d'aller + infinitif; numéraux, cardinaux: et ordinaux.....	47
Exercices structuraux 56: Question-réponse: formes du présent d'aller + infinitif.....	47
Exercices structuraux 57: Expansion: beaucoup de, un peu de.....	48
Exercices structuraux 58: Question-réponse négative: utilisation des infinitifs et vouloir + infinitif.....	48
Exercices structuraux 59: Transformation: association pronom, possessif pluriel correspondant.....	49
Exercices structuraux 60: Substitution avec accord: association pronom, possessif pluriel et formes du présent de 'aller'.....	50
Exercices structuraux 61: Substitution: Formes du présent de venir et correspondance au, du.....	50
Exercices structuraux 62: Question-réponse.....	51
Exercices structuraux 63: Substitution: Formes du présent de venir et correspondance au ... du.....	51
Exercices structuraux 64: Répétition + addition.....	52
Exercices structuraux 65: Transformation en pluriel c'est, ce sont,.....	52
Exercices structuraux 66: Répétition (intonation montante dans les phrases interrogatives ne comportant pas de signal interrogatif).....	53
Exercices structuraux 67: Répétition (interrogation avec intonation montante).....	54
Exercices structuraux 68: Répétition avec intonation montante.....	54
Exercices structuraux 69: Répétition simple et imitation du rythme des phrases.....	55
Exercices structuraux 70: Transformation aller+infinitif, devoir+infinitif.....	55
Exercices structuraux 71: Substitution ("Il" ou "elle" remplaçant un nom masculin ou un nom féminin) et enchaînement consonantique il est... ..	56
Exercices structuraux 72: Répétition (Substitution).....	56
Exercices structuraux 73: Répétition en imitant les rythmes des phrases.....	57
Exercices structuraux 74: Substitution (elle remplaçant un nom féminin et mélange: il, elle).....	57
Exercices structuraux 75: Transformation (intonation - interrogation).....	57
Exercices structuraux 76: Transformation (interrogation - inversion-sujet).....	57
Exercices structuraux 77: Substitution aller+préposition à.....	58
Exercices structuraux 78: Répétition (Rythmes variés).....	58
Exercices structuraux 79: Transformation: pluriel des possessifs en (e).....	59
Exercices structuraux 80: Substitution: (répétition des formes du verbe être).....	59
Exercices structuraux 81: Substitution: (Répétition de formes plurielles du verbe être).....	60
Exercices structuraux 82: Question-réponse et (réponse négative) substitution.....	60
Exercices structuraux 83: Question-réponse (la réponse affirmative avec si).....	61
Exercices structuraux 84: Question-réponse: (c'est + singulier; ce sont + pluriel Adjectifs: "blanc - blanche, noir - noire).....	61
Exercices structuraux 85: Trouvez la question: (fonction: qui? nom d'objet: Qu'est-ce que c'est?).....	62
Exercices structuraux 86: Expansion: (Accord du pronom et être + adverbe de lieu).....	62
Exercices structuraux 87: Question-réponse: (correspondance forme pluriel du possessif —> les... de... les... du ...).....	63
Exercices structuraux 88: Question-réponse: (réponse: si à la forme interrogative et changement de personne).....	64
Exercices structuraux 89: Question-réponse: (réponse: si à la forme interro-négative).....	64
Exercices structuraux 90: Question-réponse: (la réponse affirmative être + l'article défini).....	65
Exercices structuraux 91: Question-réponse: (réponse: oui ou si).....	65
Exercices structuraux 92: Question-réponse: changement de pronom vous > moi - toi> moi.....	66
Exercices structuraux 93: Question-réponse: réponse si à la forme interrogative: changement de prénom phrases stimulus longues.67	67
Exercices structuraux 94: Question-réponse: changement de pronom vous > moi toi > moi.....	67
Exercices structuraux 95: Question-réponse: réponse si à la forme interrogative: changement de prénom phrases stimulus longues.68	68
Exercices structuraux 96: Question-réponse et substitution (Réponse oui ou si, inversion du sujet).....	68
Exercices structuraux 97: Transformation (formes du présent de Avoir).....	69
Exercices structuraux 98: Transformation (intonation interrogative -les adjectifs possessifs: mon, ton, son, ma, ta, sa).....	69
Exercices structuraux 99: Transformation (adjectifs possessifs: mon — mes, ton — tes, ma — mes, ta — tes sa — ses, son — ses, liaison.....)	70
Exercices structuraux 100: Addition et substitution avec accord (formes du présent Avoir + aussi).....	71
Exercices structuraux 101: Substitution (formes du présent du verbe Avoir, liaison et enchaînement).....	72
Exercices structuraux 102: Question-réponse (réponse si à la question négative, les 3 formes singulières du verbe, vouloir + pronom sujet renforcé).....	72
Exercices structuraux 103: Question-réponse (liaison avec deux (des) + voyelles; deux + voyelles; l'intonation de la réponse).....	73
Exercices structuraux 104: Trouvez la question: (remplacement du sujet par qui interrogatif, toujours suivi du singulier -des +voyelles; deux + voyelles).....	74
Exercices structuraux 105: Question-réponse (pronom sujet renforcé, les 3 pronoms n'ont pas toujours.....)	75

Exercices structuraux 106: Transformation (C'est — ce sont - Emploi de des liaisons: des + voyelles), .....	75
Exercices structuraux 107: Transformation (C'est un, ce sont + des + consonnes, Ce sont + des + voyelles, attention aux liaisons, concernant des fruits+ légumes. Phrases interrogatives d'intonation montante). .....	76
Exercices structuraux 108: Question-réponse négative (Négation avec rien - Formes ne ... et ne).....	77
Exercices structuraux 109: Addition: (forme avec de et avec d').....	77
Exercices structuraux 110: Addition (formes avec de et avec d; les — la ou le).....	77
Exercices structuraux 111: Trouvez la question (formes avec qu'est-ce que ... et avec qu'est-ce qu' + pronom .....	78
Exercices structuraux 112: Addition (Formes avec de et avec /d'; des, un ou une).....	79
Exercices structuraux 113:Substitution (Formes du verbe vouloir) .....	79
Exercices structuraux 114: Question-réponse (réponse Si à la question négative et les formes de "avoir "besoin de...") .....	80
Exercices structuraux 115: Transformation: (intonation et interrogation avec pourquoi? + Est-ce que ...).....	81
Exercices structuraux 116: Substitution avec accord: Féminin des adjectifs: - ais, aise – ain, aine – ien, ienne –d'... de .....	81
Exercices structuraux 117: Question-réponse: Masculin + féminin = masculin. Féminin + féminin = féminin (Sort .... sortent, remet... remettent).....	82
Exercices structuraux 118: Transformation: (place de l'adjectif. C'est + l'article indéfini) .....	83
Exercices structuraux 119: Question-réponse: (association Pourquoi/parce que, féminin de l'adjectif).....	83
Exercices structuraux 120: Question-réponse: (Adjectifs féminins avec son de consonne finale et adjectifs masculins sans son de consonne finale) .....	84
Exercices structuraux 121: Question-réponse: (fait, faite et prêt ... prête).....	85
Exercices structuraux 122: Transformation: Le subjonctif avec il faut que, je ne crois pas que (retenir, venir, tenir).....	85
Exercices structuraux 123: Substitution: le subjonctif (venir, retenir, aller). .....	86
Exercices structuraux 124: Transformation: Le subjonctif des verbes en ER (vider, regarder, brider, emmagasiner, effiler, affûter, historier, éplucher et égoutter). .....	86
Exercices structuraux 125: Question-réponse: le subjonctif (avoir, faire et verbe en ER) Réponse: oui + il faut que ... .....	87
Exercices structuraux 126: Question-réponse: Le subjonctif des verbes en ER. Réponse: Non, il ne faut pas que. ....	87
Exercices structuraux 127: Transformation: Le subjonctif, -je ne crois pas, je ne suis pas sûr + verbe être.....	88
Exercices structuraux 128: Transformation: Le subjonctif du verbe 'aller',.....	88
Exercices structuraux 129: Transformation: Le subjonctif: j'ai peur que, j'attends que, je ne croie pas que. ....	89
Exercices structuraux 130: Substitution: emploi de ce, cette, cet, ces.....	90
Exercices structuraux 131: Question-réponse.....	90
Exercices structuraux 132: Transformation ; Le ... ce, la ... cette, les ... ces. ....	91
Exercices structuraux 133: Transformation: passé composé avec le verbe avoir + verbes en er. ....	91
Exercices structuraux 134: Question-réponse: Expression de l'âge et pratique des numéraux. ....	91
Exercices structuraux 135: Question-réponse: expression de l'âge.....	92
Exercices structuraux 136: Question-réponse: structure de la réponse je crois que...je pense que.....	93
Exercices structuraux 137: Transformation. ....	93
Exercices structuraux 138: Transformation: "bel" devant un mot masculin commençant par une voyelle. Intonation; "quel" exclamatif.....	93
Exercices structuraux 139: Substitution.....	94
Exercices structuraux 140: Question-réponse (formes de la première personne du pluriel, avec liaison).....	94
Exercices structuraux 141: Trouver la question: formes deux premières personnes du pluriel, avec ou sans liaison. ....	95
Exercices structuraux 142: Question-réponse: (opposition: va, vont, vient, viennent et préposition à, de) .....	95
Exercices structuraux 143: Question-réponse négative ; forme négative de l'impératif. ....	96
Exercices structuraux 144: Transformation (impératif – correspondance) .....	97
Exercices structuraux 145: Transformation: pronom objet direct et forme négative de l'impératif.....	97
Exercices structuraux 146: Question-réponse du = (de le) au = à le; les formes des verbes d'aller et de venir .....	98
Exercices structuraux 147: Question-réponse (intonation montante et intonation descendante).....	99
Exercices structuraux 148: Question-réponse (remplacement du sujet par le prénom: chez + prénom, chez toi, .....	99
Exercices structuraux 149: Question—réponse (intonation de la réponse. Addition de la préposition "dans") .....	99
Exercices structuraux 150: Substitution (répétition de la forme négative. Adjectifs de couleur oralement invariables) .....	100
Exercices structuraux 151: Transformation (forme négative).....	100
Exercices structuraux 152: Transformation: (le... de = son la... de = sa Correspondance: le... son la... sa) .....	101
Exercices structuraux 153: Question-réponse (forme négative - correspondance =le ... de = son, la ... de = sa.) .....	101
Exercices structuraux 154: Question-réponse (Forme négative Correspondance article défini... possessif) .....	102
Exercices structuraux 155: Trouver la question (suppression de la négation et intonation négative). .....	102
Exercices structuraux 156: Expansion: Introduction exclamative. Correspondance entre nom propre et Monsieur, Madame, Mademoiselle. ....	103
Exercices structuraux 157: Question-réponse: Je m'appelle, il - elle s'appelle, vous vous appelez .....	103
Exercices structuraux 158: Question-réponse: Intonation de la réponse Mais ... Aussi) .....	104
Exercices structuraux 159: Question-réponse: négation .....	104
Exercices structuraux 160: Question-réponse.....	105
Exercices structuraux 161: Question-réponse.....	106
Exercices structuraux 162: Question-réponse.....	106
Exercices structuraux 163: 3. Transformation: (correspondance nous, nos, vous ... vos ils, elles... leur, leurs).....	107
Exercices structuraux 164: 4. Transformation: (correspondance à + pronom ... possessif, à nous ... nos, à vous ... vos, à moi ... mes, à lui ... ses) ..	107
Exercices structuraux 165: Question-réponse: (ce, cette; à moi ... mon ou ma, a. vous ... votre, à eux ... leur) .....	108
Exercices structuraux 166: Transformation: pronom objet direct et forme de l'impératif .....	108

Exercices structuraux 167: Transformation: pronom objet et l'impératif .....	109
Exercices structuraux 168: Transformation: ne ... jamais ... + accord du sujet .....	109
Exercices structuraux 169: Question-réponse: réponse si à la question négative et opposition, ne ... jamais de = toujours .....	110
Exercices structuraux 170: Expression: pronom tonique et reconnaissance des formes verbales .....	110
Exercices structuraux 171: Substitution avec accord opposition 3e personne du singulier et 3e personne du pluriel.....	111
Exercices structuraux 172: Expansion: Est-ce que + futur proche + infinitif.....	112
Exercices structuraux 173: Expansion: sujet + venir de + infinitif; ce, cette, cet .....	112
Exercices structuraux 174: Transformation: condition: si + présent impératif; suppression du sujet, tu ou vous. ....	113
Exercices structuraux 175: Transformation: appartenance, les ... de nos ou vos ... leurs, les ... de notre ou votre ... ses le ou la ... de nos ou vos ... leur .....	113
Exercices structuraux 176: Question-réponse: place des adjectifs bon, petit, grand, joli et association ce, cet. . un cette ... une - ces ... de. ....	114
Exercices structuraux 177: Question-réponse: Groupe nominal + sont-ils ou sont-elles? Elle aux 3ème personne singulier et pluriel.114	114
Exercices structuraux 178: Question-réponse.....	115
Exercices structuraux 179: Question-réponse.....	115
Exercices structuraux 180: Question-réponse (Est-ce que, réponse oui c'est un, c'est une, ce sont des.....	115
Exercices structuraux 181: Question-réponse: Groupe nominal + sont-ils ou sont-elles ...? Elle aux 3ème personne singulier et pluriel....	116
Exercices structuraux 182: Question-réponse.....	116
Exercices structuraux 183: Question-réponse: Ce sont, c'est .....	116
Exercices structuraux 184: Question-réponse: Est-ce que les (le, la), réponse oui.....	116
Exercices structuraux 185:0 Question-réponse: oui, c'est un, c'est une ...ce sont des .....	117
Exercices structuraux 186: Question-réponse: futur proche - aller + infinitif. ....	117
Exercices structuraux 187: Question réponse: après les (la, le) .....	118
Exercices structuraux 188: Question-réponse.....	118
Exercices structuraux 189: Question réponse: après les (la, le). ....	119
Exercices structuraux 190: Question-réponse: le passé composé avec le verbe être. ....	119
Exercices structuraux 191: Question-réponse: passé composé avec le verbe être. ....	119
Exercices structuraux 192: Expansion: avoir raison et formes de 'avoir'. ....	120
Exercices structuraux 193: Substitution avec accord: accord du démonstratif. Les pronoms personnels =lui, leur, me, te, vous et nous. ...	120
Exercices structuraux 194: Transformation: plaire ... déplaire. Présent de l'indicatif + complément d'objet indirect: lui, me, te, nous et vous. Beaucoup un peu. Intonation.....	121
Exercices structuraux 195: Transformation: pronoms compléments d'objet indirect."Beaucoup ... du tout ... négation. ....	122
Exercices structuraux 196: Question-réponse: place du pronom objet direct. ....	122
Exercices structuraux 197: Question-réponse: place du pronom d'objet direct, passé composé accord du participe passé avec l'objet direct placé avant le verbe. ....	123
Exercices structuraux 198: Répétition: Rythme et intonation .....	123
Exercices structuraux 199: Intonation et rythme: la Seine a de la chance! .....	124

## 2ème Partie: Exercices de prononciation, dialogues et textes de lecture

<b>exercices oraux préparatoires .....</b>	<b>127</b>
La stratégie de l'écoute .....	127
Documents sonores: exercice d'écoute sur les 30 phonèmes du français. ....	127
L'alphabet phonétique international .....	128
a) Les voyelles et les semi-voyelles .....	128
b) Les consonnes.....	128
c) Voyelles.....	129
d) Point d'articulation .....	130
e) Consonnes.....	130
Mots en images 2 .....	130
Mots en images 3 .....	131
Phonèmes et syllabes.....	132
Prononciation des consonnes.....	132
Prononciation des voyelles.....	134
Les nombres 1 .....	138
Mots dérivés en contexte.....	139
Les nombres dans le coran .....	140
Documents sonores: publicité et affiches murales .....	141
Collecte de vêtements .....	141
Deuxième phase: l'écoute de la langue .....	142
Premier récit de la création .....	142
Sept règles: «les règles de position» en orthographe .....	144
Les suffixes.....	144
Donc pour écrire le son [S] devant la finale "-ion".....	145
Règles d'or de la langue française .....	145
Phrases négatives .....	145
Exercice .....	146
Lecture 1: Mémoriser l'interrogation partielle .....	146



Remarquez bien .....	148
Lecture 2: De la langue soutenue à la langue familière.....	148
Lecture 3: L'Adverbe.....	149
La place de l'adverbe .....	149
Revoyons les différents emplois des mots interrogatifs.....	150
Exercices de lecture .....	151
Lecture 4: Le coq volant.....	151
Lecture 5: Les coqs et toutes les poules .....	152
Lecture 6: Le coq volant dans la forêt.....	153
Lecture 7: Un endroit tranquille et sans danger .....	153
Lecture 8: À la recherche d'un abri tranquille.....	154
Lecture 9: Le coq volant ne souhaite plus vivre dans la forêt.....	155
Lecture 10: Comment écrire une lettre?.....	155
Lecture 11: Comment répondre à une lettre?.....	156
Lecture 12: Dimanche 4 mars, c'est la fête des grands-mères.....	156
Lecture 13: Carte fête des grands-mères .....	156
Lecture 14: Mémoriser les mots suivants.....	157
Lecture 15: Le fou et le miroir .....	179
Lecture 16: Histoire de la vieille folle.....	179
Lecture 17: Le fou et la prière de groupe.....	179
Lecture 18: Le fou et le roi.....	179
Lecture 19: Majnoun et la tombe de Leili .....	180
Lecture 20: Majnoun dans la rue de Leili.....	180
Lecture 21: L'histoire de Bahloul et Haroun .....	180
Lecture 22: Loqmân Saraqsî et le turc .....	181
Lecture 23: Le fou et le linceul.....	182
Lecture 24: Anouchirvân et le fou.....	182
Lecture 25: Cavalcade .....	183
Lecture 26: De la façon de manger et de boire en Islam.....	183
Documents sonores: dialogues et films .....	185
Dialogue 1: À la gare de Meched! .....	185
Dialogue 2: Dans la voiture, elle fait ses devoirs!.....	186
Dialogue 3: En classe de français! .....	186
Dialogue 4: Vous avez fait beaucoup de fautes! .....	187
Les étudiants font du bruit en classe de français.....	187
Dialogue 5: Maryam est en train de lire une histoire.....	188
Dialogue 6: La fille de Monsieur Rahimi est malade!.....	189
Dialogue 7: Papa appelle le médecin .....	189
Dialogue 8: Nous avons invité 40 personnes! .....	189
Dialogue 9: Dialogue 9: Les invités sont arrivés sauf grand-mère .....	190
Dialogue 10: Tu as fait des courses?.....	190
Dialogue 11: Le temps, c'est de l'argent.....	190
Dialogue 12: Maman fait sa prière!.....	191
Dialogue 13: Maman est prête!.....	191
Dialogue 14: Sara a très soif! .....	191
Dialogue 15: Ali a très soif et Sara, elle a très faim .....	192
Dialogue 16: Le petit déjeuner spécial.....	192
Dialogue 17: Un questionnaire de police!.....	193
Dialogue 18: Notre villa est au bord de la rivière.....	193
Dialogue 19: Un bref séjour à la campagne!.....	194
Dialogue 20: A la police routière.....	195
Dialogue 21: A l'hôtel Iran (à Meched), à la réception .....	195
Dialogue 22: Meched a beaucoup plu à Monsieur Raimi.....	196
Dialogue 23: Le gâteau d'anniversaire .....	196
Dialogue 24: Un casse tout!.....	197
Dialogue 25: Au bureau d'inscription .....	197
Dialogue 26: Je crains le pire! .....	198
Dialogue 27: Minuit! .....	199
Dialogue 28: Vous vous plaisez à Paris .....	199
Dialogue 29: Tes histoires m'ont coupé l'appétit!.....	200
Dialogue 30: Je n'ai pas envie d'aller voir un film sous titré.....	200
Dialogue 31: Allons nager dans la piscine à la place .....	200
Dialogue 32: Allons à la bibliothèque d'abord .....	201
Dialogue 33: Au mois de juillet, la réservation est difficile!.....	201
Dialogue 34: AU ROOM-SERVICE .....	201
Documents sonores: quatre contes.....	202

Conte 1: Le moineau et la cigogne .....	202
Conte 2: Le chameau et l'âne .....	202
Conte 3: Le bélier et la chèvre .....	202
Conte 4: Comment l'eau de mer est devenue salée.....	202
Être [DtY] (une syllabe: VCC), <<بودن>> .....	204

### 2ème Partie: Exercices de prononciation, dialogues et textes de lecture

<b>exercices oraux préparatoires .....</b>	<b>207</b>
La stratégie de l'écoute .....	207
Documents sonores: exercice d'écoute sur les 30 phonèmes du français .....	207
L'alphabet phonétique international .....	208
a) Les voyelles et les semi-voyelles .....	208
b) Les consonnes.....	208
c) Voyelles.....	209
d) Point d'articulation .....	210
e) Consonnes.....	210
Mots en images 2 .....	210
Mots en images 3 .....	211
Phonèmes et syllabes.....	212
Prononciation des consonnes.....	212
Prononciation des voyelles.....	214
Les nombres 1 .....	218
Mots dérivés en contexte .....	218
Les nombres dans le coran .....	220
Documents sonores: publicité et affiches murales .....	221
Collecte de vêtements .....	221
Deuxième phase: l'écoute de la langue .....	223
Premier récit de la création .....	223
Sept règles: «les règles de position» en orthographe .....	224
Les suffixes.....	225
Donc pour écrire le son [S] devant la finale «-ion» .....	226
Règles d'or de la langue française.....	226
Phrases négatives.....	226
Exercice .....	227
Lecture 27: Mémoriser l'interrogation partielle .....	227
Remarquez bien .....	229
Lecture 28: De la langue soutenue à la langue familière .....	229
Lecture 29: L'Adverbe.....	230
La place de l'adverbe .....	230
Revoyons les différents emplois des mots interrogatifs.....	231
Exercices de lecture .....	233
Lecture 30: Le coq volant.....	233
Lecture 31: Les coqs et toutes les poules .....	233
Lecture 32: Le coq volant dans la forêt.....	234
Lecture 33: Un endroit tranquille et sans danger .....	235
Lecture 34: À la recherche d'un abri tranquille.....	235
Lecture 35: Le coq volant ne souhaite plus vivre dans la forêt .....	236
Lecture 36: Comment écrire une lettre?.....	237
Lecture 37: Comment répondre à une lettre?.....	237
Lecture 38: Dimanche 4 mars, c'est la fête des grands-mères.....	237
Lecture 39: Carte fête des grands-mères .....	237
Lecture 40: Mémoriser les mots suivants.....	239
Lecture 41: Le fou et le miroir .....	260
Lecture 42: Histoire de la vieille folle.....	261
Lecture 43: Le fou et la prière de groupe.....	261
Lecture 44: Le fou et le roi.....	261
Lecture 45: Majnoun et la tombe de Leili .....	262
Lecture 46: Majnoun dans la rue de Leili.....	262
Lecture 47: L'histoire de Bahloul et Haroun .....	262
Lecture 48: Loqmân Saraqsi et le turc .....	263
Lecture 49: Le fou et le linceul .....	263
Lecture 50: Anouchirvân et le fou.....	264
Lecture 51: Cavalcade .....	265
Lecture 52: De la façon de manger et de boire en Islam.....	265
Documents sonores: dialogues et films .....	267
Dialogue 35: À la gare de Meched! .....	267

Dialogue 36: Dans la voiture, elle fait ses devoirs!.....	268
Dialogue 37: En classe de français! .....	268
Dialogue 38: Vous avez fait beaucoup de fautes! .....	269
Les étudiants font du bruit en classe de français.....	269
Dialogue 39: Maryam est en train de lire une histoire.....	270
Dialogue 40: La fille de Monsieur Rahimi est malade! .....	271
Dialogue 41: Papa appelle le médecin .....	271
Dialogue 42: Nous avons invité 40 personnes! .....	271
Dialogue 43: Les invités sont arrivés sauf grand-mère .....	272
Dialogue 44: Tu as fait des courses?.....	272
Dialogue 45: Le temps, c'est de l'argent.....	273
Dialogue 46: Maman fait sa prière!.....	273
Dialogue 47: Maman est prête!.....	273
Dialogue 48: Sara a très soif! .....	274
Dialogue 49: Ali a très soif et Sara, elle a très faim .....	274
Dialogue 50: Le petit déjeuner spécial .....	274
Dialogue 51: Un questionnaire de police!.....	275
Dialogue 52: Notre villa est au bord de la rivière.....	275
Dialogue 53: Un bref séjour à la campagne!.....	276
Dialogue 54: A la police routière.....	277
Dialogue 55: A l'hôtel Iran (à Meched), à la réception .....	277
Dialogue 56: Meched a beaucoup plu à Monsieur Raimi.....	278
Dialogue 57: Le gâteau d'anniversaire .....	278
Dialogue 58: Un casse tout!.....	279
Dialogue 59: Au bureau d'inscription .....	280
Dialogue 60: Je crains le pire! .....	280
Dialogue 61: Minuit! .....	281
Dialogue 62: Vous vous plaisez à Paris .....	281
Dialogue 63: Tes histoires m'ont coupé l'appétit! .....	282
Dialogue 64: Je n'ai pas envie d'aller voir un film sous titré.....	282
Dialogue 65: Allons nager dans la piscine à la place. ....	283
Dialogue 66: Allons à la bibliothèque d'abord .....	283
Dialogue 67: Au mois de juillet, la réservation est difficile ! .....	283
Dialogue 68: AU ROOM-SERVICE .....	284
Documents sonores: quatre contes .....	284
Être [DtY] (une syllabe: VCC), «بودن».....	286

### 3ème Partie: Exercices de conjugaison

Conjugaison 1: Conjugaison du verbe recevoir (verbe du 3ème groupe).....	289
Conjugaison 2: Conjugaison du verbe répondre (verbe du 3ème groupe).....	290
Conjugaison 3: Conjugaison du verbe sourire (verbe du 3ème groupe) .....	291
Conjugaison 4: Conjugaison du verbe utiliser (verbe du 1er groupe).....	292
Conjugaison 5: Conjugaison du verbe unir (verbe du 2ème groupe) .....	293
Conjugaison 6: Conjugaison du verbe haïr (verbe du 2ème groupe).....	294
Conjugaison 7: Conjugaison du verbe mourir (verbe du 3ème groupe) .....	295
Conjugaison 8: Conjugaison du verbe mentir (verbe du 3ème groupe).....	296
Conjugaison 9: Conjugaison du verbe jeter (verbe du 1er groupe).....	297
Conjugaison 10: Conjugaison du verbe ouvrir (verbe du 3ème groupe).....	298
Conjugaison 11: Conjugaison du verbe offrir (verbe du 3ème groupe).....	299
Conjugaison 12: Conjugaison du verbe obtenir (verbe du 3ème groupe).....	300
Conjugaison 13: Conjugaison du verbe obéir (verbe du 2ème groupe).....	301
Conjugaison 14: Conjugaison du verbe ouïr (verbe du 3ème groupe) .....	302
Conjugaison 15: Conjugaison du verbe partir (verbe du 3ème groupe).....	303
Conjugaison 16: Conjugaison du verbe apprendre (verbe du 3ème groupe).....	304
Conjugaison 17: Conjugaison du verbe écrire (verbe du 3ème groupe).....	305
Conjugaison 18: Conjugaison du verbe yoyoter (verbe du 1er groupe) .....	306
Conjugaison 19: Conjugaison du verbe inscrire (verbe du 3ème groupe) .....	307
Conjugaison 20: Conjugaison du verbe peindre (verbe du 3ème groupe) .....	308
Conjugaison 21: Conjugaison du verbe boire (verbe du 3ème groupe).....	309
Conjugaison 22: Conjugaison du verbe battre (verbe du 3ème groupe) .....	310
Conjugaison 23: Conjugaison du verbe bouillir (verbe du 3ème groupe).....	311
Conjugaison 24: Conjugaison du verbe bondir (verbe du 2ème groupe).....	312
Conjugaison 25: Conjugaison du verbe tendre (verbe du 3ème groupe) .....	313
Conjugaison 26: Conjugaison du verbe naître (verbe du 3ème groupe) .....	314
Conjugaison 27: Conjugaison du verbe vendre (verbe du 3ème groupe).....	315
Conjugaison 28: Conjugaison du verbe mouvoir (verbe du 3ème groupe).....	316

Conjugaison 29: Conjugaison du verbe guérir (verbe du 2ème groupe) .....	317
Conjugaison 30: Conjugaison du verbe s'abaisser (verbe du 1er groupe) .....	318
Conjugaison 31: Conjugaison du verbe se dire (verbe du 3ème groupe) .....	319
Conjugaison 32: Conjugaison du verbe séduire (verbe du 3ème groupe) .....	320
Conjugaison 33: Conjugaison du verbe se fâcher (verbe du 1er groupe) .....	321
Conjugaison 34: Conjugaison du verbe tomber (verbe du 1er groupe) .....	322
Conjugaison 35: Conjugaison du verbe paraître (verbe du 3ème groupe) .....	323
Conjugaison 36: Conjugaison du verbe du 3ème groupe dire.....	324
Conjugaison 37: Conjugaison du verbe du 1er groupe aimer .....	325
Conjugaison 38: Conjugaison du verbe du 1er groupe désirer .....	326
Conjugaison 39: Conjugaison du verbe du 3ème groupe tenir .....	327
Conjugaison 40: Conjugaison du verbe du 1er groupe déranger.....	328
Conjugaison 41: Conjugaison du verbe du 1er groupe germer.....	329
Conjugaison 42: Conjugaison du verbe du 1er groupe "surveiller" .....	330
Conjugaison 43: Conjugaison du verbe du 1er groupe "ressembler" .....	331
Conjugaison 44: Conjugaison du verbe du 3ème groupe "croire" .....	332
Conjugaison 45: Conjugaison du verbe du 1er groupe "pardonner" .....	333
Conjugaison 46: Conjugaison du verbe du 1er groupe "penser" .....	334
Conjugaison 47: Conjugaison du verbe du 3ème groupe "servir" .....	335
Conjugaison 48: Conjugaison du verbe du 2ème groupe finir .....	336
Conjugaison 49: Conjugaison du verbe du 2ème groupe "choisir" .....	337
Conjugaison 50: Conjugaison du verbe du 1er groupe "s'habiller" .....	338
Conjugaison 51: Conjugaison du verbe du 3ème groupe "mettre" .....	339
Conjugaison 52: Conjugaison du verbe du 1er groupe "vexer" .....	340
Conjugaison 53: Conjugaison du verbe du 3ème groupe battre .....	341
Conjugaison 54: Conjugaison du verbe du 1er groupe "embaumer" .....	342
Conjugaison 55: Conjugaison du verbe du 1er groupe "ramoner" .....	343
Conjugaison 56: Conjugaison du verbe du 1er groupe posséder .....	344
Conjugaison 57: Conjugaison du verbe du 3ème groupe savoir .....	345
Conjugaison 58: Conjugaison du verbe du 1er groupe deviner .....	346
Conjugaison 59: Conjugaison du verbe du 1er groupe agacer .....	347
Conjugaison 60: Conjugaison du verbe du 3ème groupe craindre.....	348
Exercices de grammaire.....	349
a) Faites deux phrases comme le modèle:.....	349
b) Quels sont les groupes permutable et non permutable dans les vers suivants.....	349
c) Vous cherchez les groupes, puis vous dessinez l'arbre des phrases.....	349
d) Dialogue à mémoriser .....	349
e) Vous vous servez des groupes pour écrire des phrases .....	350
Mètre [mètre] nom masculin.....	351

# 1ère Partie

Structures de base et exercices structuraux





Bismi Allāhi Ar-Râhmāni Ar-Râhimi

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

## پیشگفتار

در این پیش‌درآمد لازم است ابتدا در زمینه شکل‌گیری این مجموعه آموزشی زبان فرانسه چهار جلدی و مخصوصاً این کتاب تمرین و قواعد طلائی زبان فرانسه که شامل سه بخش و تمرین‌های متنوع زبان، آواشناسی، ترجمه، دیکته و تمرین واژگانی و صرف فعل است، به چند نکته اساسی اشاره کنم:

**Cours élémentaire: Le français, c'est facile! Parlons français.**

- Exercices structuraux
- Exercices de prononciation
- Règles d'or de la langue française
- Exercices de lecture
- Exercices de vocabulaire
- Exercices de conjugaison

در پایان هم از دست‌اندرکاران دور اندیش جامعه المصطفی علیه السلام و نیز از همکاران محترم چند دانشگاه دیگر کشور عزیزمان که مرا در رسیدن به این مهم یاری کرده‌اند، تشکر و قدردانی کنم، زیرا که آنان با اعتماد خود به نگارنده، موجبات امکان برنامه‌ریزی‌های علمی و آموزشی زبان و فرهنگ فرانسه را در دو جهت علمی و عملی فراهم آورده‌اند:

برنامه‌ریزی دقیق علمی دوره آموزشی تربیتی کارشناسی، کارشناسی ارشد و دوره دکتری زبان و فرهنگ فرانسه<sup>۱</sup> با همکاری برخی از همکاران دانشگاه‌های ایران که برنامه کارشناسی دانشگاهی زبان و فرهنگ فرانسه به تصویب وزارت علوم، تحقیقات و فناوری نیز رسید. اگر چه هم اکنون این دوره تخصصی آموزشی به صورتی در حال اجرا است که سخت جای تامل دارد، زیرا اجرای دقیق این دوره چهار ساله دست کم به هشت نفر عضو هیات علمی فرانسه‌دان و کار بلد متخصص دکتری در رشته‌های زبان‌شناسی، آواشناسی، آموزش زبان و ادبیات و فرهنگ فرانسه نیاز دارد.

برنامه‌ریزی درسی و آموزشی زبان فرانسه مقدماتی، مبتنی بر مفاهیم قرآن کریم و زبان فرانسه پایه روزمره و پیشرفته برای بهتر آماده‌کردن دانش‌پژوهان و دین‌پژوهان حوزوی به نوعی که بتوانند بعد از گذراندن حد اقل چهار صد ساعت آموزش فشرده زبان و فرهنگ فرانسه همراه با آموختن و حفظ مفاهیم سی سوره کوتاه قرآن

۱. مشخصات کلی برنامه‌ها و سر فصل‌های دروس؛ الف) دوره کارشناسی ارشد زبان و فرهنگ فرانسه در چند گرایش مختلف از جمله گرایش زبان و فرهنگ کشور فرانسه، گرایش زبان و تبلیغ در کشور فرانسه، گرایش علوم زبان و آموزش فرانسه و... ب) دوره دکتری با چند گرایش از جمله گرایش زبان و فرهنگ کشورهای فرانسوی زبان، گرایش زبان و فرهنگ کشورهای فرانسوی زبان آفریقا و... .

کریم به فرانسه، دست پُر و کار آزموده و آگاه به تمام ساختهای واجی، صرفی و نحوی زبان فرانسه، وارد دوره کارشناسی زبان و فرهنگ فرانسه شوند.

برای دستیابی به این مرحله بسیار حساس، جدی گرفتن یک برنامه‌ریزی مبتنی بر پیشرفت تدریجی دقیق در آموزش زبان که به مراحل مختلف تقسیم می‌شود، کاملاً ضروری است تا بتوانیم آگاهانه برنامه‌ریزی‌های آموزشی زبان و فرهنگ فرانسه را در جایگاه اصلی خود قرار دهیم تا برنامه‌های آموزشی و تربیتی به نتیجه مطلوب منجر شود.

در این دوره مقدماتی آموزشی و تربیتی، طبق تحقیقات متخصصان آموزش زبان در جهان، لزوماً کلیه صورت‌های مختلف زبان شفاهی و نوشتاری نیز باید به این برنامه‌ریزی‌های علمی افزوده شود. در این‌جا بدون تعیین دقیق مدت زمان واقعی و لازم در هر پایه آموزشی، می‌توان سه پایه زبان آموزی با سطوح مختلف، تشخیص داد که لازم است در اجرا و پیاده کردن این پایه‌ها دقت لازم به کار گرفته شود. این سه سطح آموزش زبان طبق تحقیقات دنی ژیرار متخصص برجسته آموزش زبان‌های زنده عبارتند از:

### ۱. پایه یک، آموزش زبان به نوآشنایان زبان

- آغاز زبان آموزی: در این مرحله، زبان‌پژوهان به‌طور کافی بر زبان‌گفتاری معاصر تسلط می‌یابند. به همین سبب است که «گفتگوهای» درس‌های زبان بر پایه زندگی روزمره استوار است و ساخت جمله‌های درون همین گفتگوها به عنوان الگوهای زبانی مورد تقلید قرار می‌گیرد.

- دومین مرحله زبان آموزی: در این مرحله، زبان‌پژوهان به زبان نوشتاری معاصر تسلط می‌یابند. مخصوصاً تدریس زبان از راه آوانویسی گفتگوهای روزمره و ارائه متون گوناگون به صورت داستان‌های زیبا و پرکشش براساس یک برنامه‌ریزی دقیق زبانشناسی و نیز تدریس بریده‌هایی از روزنامه‌ها، گزیده آثار ادبی نویسندگان معاصر که با سطوح سواد زبانی ورشته آموزشی زبان‌پژوهان منطبق است. بدیهی است که گزیده‌های متون مختلف به عنوان نقطه آغاز تدریس می‌شود و جنبه شفاهی زبان بدان افزوده می‌گردد که از اهمیت زیادی برخوردار است.

### ۲. پایه دو، آموزش زبان، به زبان‌پژوهان نیمه پیشرفته

- سومین مرحله زبان آموزی: در این مرحله، زبان‌پژوهان، از طریق برگزیده متون نویسندگان معاصر که برحسب معیارهای علمی برگزیده می‌شود، با گزیده‌هایی از ادبیات معاصر آشنا می‌شوند<sup>۱</sup> زیرا تدریس این گونه متون واقعی یا متون حقیقی موجب می‌شود که عبور از مرحله عمومی زبان به مرحله زبان ادبیات معاصر آسان‌تر عملی گردد. باید گفت که با گذر از مرحله میانجی یا انتقالی است که ادبیات به کلاس‌های زبان وارد می‌شود. البته با این روش، تا اندازه‌ای عادات و سنت‌های گذشته زبان‌آموزی مورد تزلزل قرار می‌گیرد، زیرا برنامه پیشنهادی به مؤلفان کتاب‌های درسی زبان عملاً به معیارهای مقدس تاریخی پشت پا می‌زند، برای آن که این معیار مقدس، مؤلفان را مقید می‌ساخت تا زبان را از آغاز پیدایش لایه‌های مختلف زبان، یعنی از قرون وسطی به سمت قرون معاصر که با زبان امروزی فاصله زیادی دارد، تدریس نمایند.

مراحل پایه یک و پایه دو زبان آموزی به نوآموزان و زبان‌پژوهان نیمه پیشرفته مستلزم یک مرحله فعال و پویای یادگیری است. این چند مرحله، برای آن است که زبان‌پژوهان به زبان برقراری ارتباط تسلط یابند و در نتیجه، وسیله‌ای برای ورود و سیر و کاوش در فرهنگ زبان خارجی به دست آورند. این هدف، هر نوع آموزش‌کاوی،<sup>۲</sup> پیاده شده در زبان آموزی را تحت الشعاع قرار می‌دهد. همه چیز در این مرحله، می‌تواند الگو واقع شود خواه گفتگو باشد، خواه داستان‌های ساخته شده، خواه گزیده روزنامه‌ها و خواه منتخب متون نویسندگان معاصر. البته باید افزود که تمرین‌های بازسازی متون ادبی از تفسیر ادبی و یا نقد ادبی به روش سنتی بسیار کارسازتر و مؤثرتر واقع می‌شود.

### ۳. پایه سه، آموزش زبان به زبان‌پژوهان پیشرفته

- چهارمین مرحله زبان آموزی: در این مرحله، زبان‌پژوهان به تدریج با سطوح مختلف زبان، زبان‌های تخصصی و مرتبط با رشته علمی و فنی خود آشنا می‌شوند و همچنین شناخت بررسی واقعیات تمدن و فرهنگ نیز از لابه‌لای متونی که مخصوص این مرحله انتخاب شده‌اند، انجام می‌پذیرد.

1. La littérature contemporaine (poésie et prose, comptines, contes et histoires).

2. La pédagogie.



- پنجمین مرحله، زبان آموزی: در این مرحله، زبان پژوهان به تدریج با حالت‌های زبان و یا صورت‌های مختلف آن که از هم فاصله گرفته‌اند، آشنا می‌شوند. لازم به ذکر است که در این شیوه تدریس متون ادبی نظم تاریخی برعکس می‌گردد، لذا می‌توان متون ادبی را براساس سه معیار، یعنی با توجه به محتوای زبانی، محتوای فرهنگی و علمی و نیز ارزش ادبی آن‌ها برگزید. تنها در این مرحله از آموزش زبان است که گاهی اوقات می‌توان به شناختی غیر فعال یا منفعل زبان اکتفا کرد. در معنی وسیع کلمه، در این مرحله درک و فهم گزیده آثار نویسندگانی چون کرنی، راسین یا ولتر امکان پذیر است و البته از آن‌ها نباید تقلید محض کرد. باید گفت که کار تدریس مرحله قبلی، یعنی مرحله چهارم هر قدر مؤثر انجام پذیرفته باشد، درک و فهم متون ادبی نیز در این مرحله ساده‌تر انجام می‌گیرد، اما قدر مسلم آن است که در متون فوق، تعداد عناصر زبانی یا کلمه‌ها و ترکیب‌های تازه فراوان است که در این حال زبان پژوهان نه فقط باید آن‌ها را بفهمند، بلکه باید آن‌ها را خوب فرا گرفته و از آن خود سازند و در نتیجه، دانسته‌ها یا بار زبانی خویش را غنی‌تر کرده و به یک وسیله بیان شفاهی یا نوشتاری غنی‌تر و لطیف‌تر دست یابند.

اکنون به خوبی می‌توان دریافت که در این بخش از زبان آموزی، ادبیات و برخی از جنبه‌های فرهنگی آن باید کم‌کم وارد کلاس زبان شود و در آن نباید فی‌نفسه همان هدفی دنبال شود که مورد نظر متخصصان نقد ادبی است. این نوع آموزش‌کاوی که مورد پیشنهاد و توصیه ما است، شاید در چند اصل آموزشی زیر خلاصه شود که نباید از این اصول چشم‌پوشی کرد:

در کلیه سطوح و در پیشرفته‌ترین مراحل آموزش زبان باید به جنبه محاوره زبان حق تقدم داده شود.

- به نقش ارتباطی زبان (زبان شفاهی و زبان نوشتاری) باید حق تقدم داده شود.

- متون برگزیده همواره بر مبنای محتوای زبانی، فرهنگی و هنری آن‌ها انتخاب می‌گردد.

- اصولاً متون برگزیده به خاطر ماهیت برانگیزندگی متون در رابطه با کیفیت‌های وابسته به زبان پژوهان یعنی در رابطه با سن، محیط اجتماعی و سطح سواد زبان پژوهان انتخاب می‌گردد.

- بهره‌برداری و بهره‌گیری از متون مختلف در چند مرحله فرعی مشخص انجام می‌گیرد.

- در مرحله توضیح و تشریح متون، بیشتر تکیه بر محتوای زبانی آن‌ها صورت می‌پذیرد.

- در مرحله خودی‌سازی، زبان پژوهان عناصر مهم زبانی را خوب یاد می‌گیرند و اصطلاحات آن‌ها را خودی و درونی می‌سازند. یادآوری می‌شود که تمرین‌های واگویی و تمرین‌های تثبیت ساخت‌های زبان نیز در همین مرحله انجام می‌گیرد.

- در مرحله ارج نهادن به متون ادبی، مطالب متن همواره نیاز به تعریف و تفسیر روشن ندارد. انواع قرائت رسا بهترین وسیله برای احساس و درک ابعاد آن متن ادبی است. در خصوص گزیده‌های کوتاه، در مطالعات متون تناوب ایجاد می‌گردد و نیز قرائت متون پیشنهادی که زبان پژوهان پس از قرائت به خلاصه‌کردن آن متون اقدام می‌نمایند. انجام این تمرین، بدان منظور است که ذوق خواندن متون و قرائت فردی در زبان پژوهان گسترش یابد و در نتیجه مهارت آنان در نوشتن و نگارش انشاء فزونی گیرد.

- هدف از کاربرد تمرین‌های ساختاری برای یادگیری و آموزش زبان فرانسه عبارت است از پُر یادگیری و همگون‌سازی ساخت‌های زبانی و تسلط بر ساخت‌های پایه فرانسه که هر کدام بر اساس الگویی واحد در تمرین‌ها به کار گرفته شده است تا زبان پژوهان بتوانند با دست‌کاری نظام‌دار در درون لانه‌های تک تک جمله‌ها، خود نیز بتوانند خودکارگونه جمله‌های تازه دیگری بسازند و ساخت این جمله‌ها را در ذهن خود تثبیت نمایند.

- هدف از کاربرد فراوان مثل‌ها، اعم از مثل ایرانی، عربی، فرانسه، ترکی و ... چیزی جز آموزش فرهنگ کشورهای مختلف نیست.

- جای بسی شادمانی است که شاهد رشد سریع و همه جانبه تحقیقات اسلامی، فرهنگی و علمی در پژوهشگاه بین‌المللی المصطفی هستیم و در انجام این گونه تحقیقات و تالیفات که این اثر نیز از آن جمله است، بر اساس حدیث شریف نبوی "من لم یشکر المخلوق لم یشکر الخالق" وظیفه خود می‌دانم از بذل محبت و عنایت استادان گرانمایه در حوزه و دانشگاه تشکر و قدردانی کنم:

- نخست از استاد گرانقدر و خیر اندیش حضرت حجت الا اسلام و المسلمین جناب آقای علی‌رضا اعرافی، رئیس دانشگاه و مدیران دلسوز و دوراندیش جامعه المصطفی (ع)، استاد محترم جناب آقای محمد جواد زارعان معاون آموزشی دانشگاه، استاد محترم جناب آقای مهدی رجائی رئیس پژوهشگاه بین‌المللی جامعه المصطفی (ع) و جناب آقای ابراهیم ملکی مدیر کل سنجش و گزینش و نیز جناب آقای قاسم خزائی مدیر کل تدوین متون درسی دانشگاهی پژوهشگاه فراوان سپاسگزاری کنم.

- دوم به همکاری صمیمانه استادان دانشگاه جناب آقای دکتر مهدی محمدی‌نیا و سرکار خانم دکتر شهرزاد ماکوئی و جناب آقای سید حیدر بیات شاعر و نویسنده معاصر و مدیر اجرایی فصلنامه بین‌المللی زبان‌شناس ارج می‌نهم و از آنان نیز تشکر می‌کنم که در برنامه‌ریزی‌های مختلف دوره کارشناسی زبان و فرهنگ فرانسه و نیز در آماده‌سازی و آراسته‌ساختن این مجموعه آموزش زبان فرانسه از همکاری خود دریغ نکردند.

- در پایان روشن است که مجموعه حاضر هرگز خالی از خطا نیست، لذا به مصداق کلام شیخ اجل سعدی شیرین سخن "مُتکلم را تا کسی عیب نگیرد سخنش صلاح نپذیرد"، امیدوارم که پدیدآورنده این مجموعه آموزشی زبان و فرهنگ فرانسه از راهنمائی‌های سازنده صاحب‌نظران و استادان متخصص نکته‌سنج زبان و فرهنگ فرانسه بهره‌مند گردد و در چاپ‌های آینده و نیز در آماده‌سازی کتاب‌های دیگر نارسائی‌های احتمالی به حداقل برسد.

اللّٰه وردی آذری نجف‌آباد

دکتر در علوم زبان: زبان‌شناسی و آواشناسی همگانی

متخصص زبان آموزی، آموزش زبان‌های زنده

وروش‌های آموزش سمعی و بصری ساخت یکپارچه